

ལེབ་སྤྱོད་གཅིག་པ། ལྷ་ཡི་ནད་གསེབ།

ГЛАВА 31 ЛЕЧЕНИЕ БОЛЕЗНЕЙ НОСА

དེ་ནས་ཡང་དང་སྤྱོད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དང་སྤྱོད་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) молвил: «О, великий мудрец-риши, слушай же!

ལྷ་ནད་རྒྱ་རྒྱུ་དབྱེ་བ་བཙུག་ཐབས་གསུམ། །

Болезни носа [описываются] в трёх [пунктах]: причины и условия, классификация и методы лечения.

རྒྱ་རྒྱུ་ནུས་དང་སྤྱོད་ལམ་གཏོན་རྒྱུ་གྱིས། །འདུ་བ་འབྱུགས་པས་ལྷ་ནད་སྦྱེད་པར་བྱེད། །

1 Причины и условия. В силу питания, образа жизни, вредоносных влияний нарушаются жизненные начала, что приводит к появлению болезней носа.

དབྱེ་བ་སྣ་བསྟུབས་འབྱུང་ཐོར་གྱི་དང་། །རྩ་གཏུག་འཛིན་དང་རྩ་མ་བ་ལྔ་བཤད་དོ། །

2 Классификация. Говорится о пяти разновидностях [болезней]: заложенность носа насуб (*sna bsubs*), высыпания (*'brum thor*), полипы щалу (*sha lu*), истечение гноя и носовые кровотечения.

བཅོས་ཐབས་ནི་དང་ཆུ་སེར་སྒྲ་འགགས་ན། །དབྱུགས་འཕྲོ་མཚུལ་པ་ཤུ་ལ་སྒྲ་བཤལ་བཏང་། །དྲོད་མཐོན་ལྟར་བྱ་གིང་
མངར་སྤང་ཅི་སྤྱད། །གདོང་སྤངས་སྟོད་བརྒྱུངས་མཚུལ་པ་འགགས་པ་སེལ། །

3.1 Методы лечения. Если из-за гноя и чхусер заложен нос, при затруднении дыхания и свисте в переносице, делают промывание носа (*sna bshal*), готовят состав из *drod sman* («согревающее лекарство»), *star bu*, *shing mngar* и мёда — он снимает отёчность лица, распирающие вверху и заложенность носа.

འབྲུམ་ཐོར་བྱང་ན་ཏི་ཆ་མར་དཀར་བྱུག །དར་བྱར་བྱིད་ཐོང་རོས་མེ་ཐུང་མ། །ཅི་ཏྲ་ཀ་དང་བི་ལིང་མར་དང་སྤང་། །རིང་བྱ་
སྤྱར་ལ་སྒྲ་ནང་གཞུག་པར་བྱ། །དེས་མ་སེལ་ན་ན་བ་ལྷ་བྱར་བཅོས། །སྒྲམ་ཁིང་ཆ་ན་གྱུར་གྱུམ་ཁུན་མར་སྤྱུག །

3.2 При появлении высыпаний (*'brum thor*) нужно смазывать *ti tsa* со сливочным маслом, вставлять в нос свечи из *danda*, *dur byid*, *ldong ros*, *lce myang tshwa*, *tsi tra ka*, *pi pi ling* с маслом и мёдом. Если это не помогает, следует лечить как и в случаях [высыпаниях] в ушах. При сухости и жжении — закапывать топленое масло с *gur kum*.

སྒྲ་ལ་འབྲས་བྱང་སྒྲ་ནང་ཤ་ལྷ་ཡིན། །བྱང་དང་གཅོད་སྒྲན་གཏར་ལུམས་སྒླེམས་ཀྱིས་བཅོས། །པལ་ཆེར་འཆོ་དཀའ་ཐོན་གྱི་
ལས་ནད་ཡིན། །

3.3 Когда в носу возникает дре (*'bras*) — это и есть болезнь носа полипы щалу (*sha lu*). Их лечат соскабливанием, отсекающими лекарствами, кровопусканиями и ваннами. Как правило, при нём трудно выжить — это болезнь прошлой кармы.

ཆད་རོ་ཐོང་ལ་བྱོས་ཏི་ནི་ལྟ་འཇག་ན། །སྤྱུགས་རྩིས་ཀྱི་སྤྱུགས་གིང་གུན་བྱི་ཏང་ག། །བྱ་རམ་བི་བི་ལིང་དང་ན་ལེ་ཤམ། །ལུག་
ཐུག་གཅིན་དང་སྤྱར་བའི་སྒྲ་སྒྲན་བཏང་། །ཡང་ན་ཆ་བ་གསུམ་དང་དུག་མོ་བྱང་། །ཟི་ར་བྱི་ཏང་ག་ཡི་ཁུ་བ་སྤྱུག །ཐོང་ཆར་

མགོ་ཤ་ཅུས་པ་ཁྲད་པར་བཅས། ཟི་ར་དཀར་པོ་ཤིང་ཀུན་བཏབ་ལ་བསྟ། སྒྲ་དང་བི་བི་ལིང་གཉིས་འཛིས་ཁར་གདབ། རྩོ་
སྟོང་བསྐྱེལ་བཏང་འབྲས་བུའི་སྒྲན་མར་བྱ། །

3.4 При истечение гноя из-за остатков жара, «отступивших в крепость», после применения рвотного дают назальное лекарство из *rgya skyegs, shing kun, byi tang ka*, бурам, *pi pi ling, na le sham* и мочи нехолощённого барана. Или закапывают отвар из *tsha ba gsum* (три жгучих), *dug mo nyung, zi ra* и *byi tang ka*. Нужно вскипятить и давать на пустой желудок крепкий бульон из головы трёхлетнего барана или овцы вместе с мясом, костями и мозгом, сваренный вместе с *zi ra dkar po* и *shing kun*, посыпанный *sga* и *pi pi ling*, [а затем] «лечебное масло из плодов» (*'bras bu'i sman mar*).

སྒྲན་ཁྲག་འཛིག་དེ་རིགས་ནུས་པ་གསུམ། ཁེར་ལ་སྒྲ་བ་ཁྲད་པ་ལས་འབྱུང་སྟེ། སྒྲིན་དབྱག་མེས་བཟུམ་རྟ་ཐངས་སྒྲ་སྒྲན་
བཏང་། སྟུག་ནག་སྟེ་བཞི་ལས་བབས་སྟེ་ས་བཅིང་། རྩུ་མ་ཆེག་པ་ཟ་འོག་སྒྱུད་པས་བཀྲིག། དམར་ལ་དྲངས་པ་ཆ་ཁ་བྱེ་བ་
ཡིན། རྩུ་ཡི་དབྱགས་ཀྱིས་གར་སྟེབ་དབྱང་འཛུམ་བཞེག། རྩུ་རུ་གསུར་བདུག་ཐང་དང་ཐེ་གུ་བཏང་། ཀྲན་ལ་མཁན་སྒྱུ་འུམ་སྟུ་
མའི་རིང་བུ་ཡི། མགོ་ལ་གྲུར་ཀུམ་དོམ་མཁྲིས་ཟབ་འགོན་ཐལ། ཐེ་གུ་བྱུགས་ལ་ཕྱགས་སུ་སྟེབ་པར་བརྒྱང་། རྩུ་ཁྲག་ཕལ་ཆེར་
ཁྲག་འཕེལ་ལས་འབྱུང་བས། རྩེ་ཆུང་གཏར་རྟེ་འོལ་ཁ་བསྐྱར་བར་བྱ། ཁེས་གསུངས་སོ། །

3.5 Носовое кровотечение бывает трёх видов: желтоватое жидкое возникает из головного мозга. [В этом случае] делают прижигание между бровями, дают назальное лекарство из *rta sbangs*. При тёмно-бурой [крови], нужно «связать крест-накрест четыре складки» — то есть перетянуть шёлковым шнурком груди или яички. Если она ярко-алая — значит лопнули сосуды, надо прижигать точку *dpung 'dzum*, которой достигает поток воздуха из носа; вдыхать носом дым сура, назначать отвары и пасты-дегу. Во всех случаях на головку свечи из слегка отбитых *mkhan pa* или *spru ma* нанести пасту-дегу из *gur kum, dom mkhris, zab thal* и *'gron thal*, [вставить в нос] и держать, пока полностью не впитается. Носовые кровотечения как правило возникают от увеличения крови, поэтому её нужно выпускать из *rtse chung* и «разворачивать русло». Так сказано.

བདུད་རྩི་སྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་སྒྲ་ནད་གསོ་བའི་ལཱ་རྟེ་སོ་གཅིག་པའོ། །

Это тридцать первая глава «Лечение болезней носа» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова